



CIERRE DE LA TEMPORADA

Después de la animada Asamblea General ordinaria celebrada el pasado día 31/01/2010 el día 04/02/10 se celebró la reunión del Consejo de Administración, reunión clave para elegir a los nuevos dirigentes del Centro Cultural Español de Rennes, un equipo nuevo con ganas de trabajar por la cultura española se ha formado, quiero deciros que la elección no fue fácil y menos fácil sera nuestra labor dado las responsabilidades externas a la asociación que los dirigentes tienen (familia,trabajo etc) por eso para este nuevo equipo quiero pediros vuestra tolerancia, comprensión y respeto en esta nueva andadura del Centro Cultural Español.

Quisiera ante todo agradecer al ex-presidente Mariano Otero y al Consejo de Administracion, la confianza que han depositado en mí..

En los últimos siete años gracias a la gran labor desarrollada por mi predecesor Mariano Otero y su equipo, el centro ha sido reconocido no sólo por las instituciones francesas sino también por las instituciones españolas, gracias en gran parte a la gran tarea desarrollada por la comisión Memoria, el libro de Gabrielle nos ha dado un prestigio, y en España se oye hablar del CCE gracias a ese reconocimiento.

La Asociación disfruta de una buena salud, mi empeño se orientará como he dicho anteriormente en difundir nuestra cultura, apostaremos por la modernización esto conllevará una mayor utilización de nuestro correo electrónico y nuestra página web como medios de comunicación interna, lo cual nos hará, eso espero, más cómoda y eficaz nuestra tarea, es preciso hacernos más visibles tanto en Francia como en España, trabajar para que el prestigio del Centro aumente y para que su implantación tenga más sólidas raíces.

Es por ello que hago un llamamiento para ayudarnos a llevar a cabo este proyecto.

Muchas gracias a todos

Mercedes Iglesias García
Presidenta.

MÍ HOMENAJE A MIGUEL DELIBES

Miguel Delibes falleció en marzo pasado. Tuve el placer de conocerle en el verano de 1967. Fui a visitarle con mi hermano Antonio y mi cuñada Clotilde Vautier a su domicilio vallisoletano en el paseo de Zorrilla.

Mi padre Antonio Otero Seco, que por esos años era el responsable de la sección de literatura española en el diario parisense "Le Monde" había escrito un artículo muy elogioso

sobre la novela de Delibes "Cinco horas con Mario" que acababa de publicarse en España. Miguel Delibes escribió a mi padre agradeciéndole la crónica que contribuyó mucho al conocimiento del escritor en Francia.

Mi padre no podía volver a España proscrito por el franquismo, yo y mis hermanos sí, así que nos encargó ir a saludar de su parte a Delibes.

Miguel Delibes nos recibió muy calurosamente, charlamos mucho con él y le pedimos su apoyo para preparar una exposición de nuestras

pinturas en Valladolid. Así lo hizo y en febrero de 1968 teníamos una sala de exposiciones a nuestra disposición. A última hora mi hermano y mi cuñada decidieron no exponer y fui yo solo con mis cuadros. De nuevo Delibes me recibió muy bien. Fui a comer a su casa y le hizo mucha gracia que prefiriese el clarete de Valladolid a cualquier otro vino. Hablamos mucho de Castilla, de Antonio Machado, de mi padre, de la censura franquista... Se interesó por mi pintura y me encargó que pintara el retrato de una de sus hijas. Me presentó al crítico de arte Enrique Gavilán que escribía en el "Norte de Castilla" diario vallisoletano que Delibes había dirigido durante muchos años.



En mi estancia en ese viaje le vi varias veces y creo que le caí bien como pude comprobar en una carta que le escribió a mi padre pocos días después.

Le volví a ver en otra exposición que hice en Valladolid en 1980. Acudió a la inauguración retrasando un viaje que debía hacer a Barcelona para asistir al estreno de una adaptación teatral de una de sus novelas.

Recuerdo que Yolanda, hija de un primo mío, estudiante de bachillerato y admiradora de Delibes no se quería creer que éste acudiese a la inauguración de mi exposición y claro que vino.

Quiero añadir que he leído prácticamente todas las novelas de este gran escritor y que su prosa castellanísima es un ejemplo de concisión y de belleza. Aconsejaría a todos los que no le han leído que lo hagan. Está considerado como uno de los escritores españoles más importantes del siglo XX. Obtuvo, entre muchos premios el "Nadal" por su primera novela "La sombra del ciprés es alargada" y el "Cervantes" en 1993 por el conjunto de su obra.

Quería dejar constancia de estos encuentros con este inmenso escritor al que tuve el honor y la suerte de conocer.

El Centro Cultural Español está trabajando para hacer un homenaje a este gran escritor.

En marzo de 2011 está previsto proyectar la película "Los santos inocentes" adaptación de una obra muy conocida suya, se proyectará en el Colombier. Os tendremos informados.

Mariano Otero

HILO DE NIEVE

A Chamartín arrivent les trains
En ce Madrid de MacDiarmid¹
Où

"THE WORKERS OF SPAIN"

Have themselves become
The Cid Campeador"
(Major Road Ahead)

A la Puerta del Sol
Les pigeons de la fontaine
Tuent leur ennui au jeu

La nuit tombe doucement
Large mantille rouge et noire
Tu t'es joint un instant
Aux quelques manifestants
D'un Pueblo Unido
Finalement Vencido

Pourtant là-bas
Dans la sierra
Il tombe à Guadalajara
Un peu de neige
Quelques flocons printaniers
Sur les traces
Et sur les tombes
D'une victoire en suspens

A Chamartín arrivent les trains
La neige se dépose
En dentelle
Sur la sierra de Guadalajara

Ivan Couée

SUR LES QUAIS

Porto do Son, Galicia
Les dauphins du grand large
Remontent la ría
Dans le sillage
Des bateaux langoustiers
En un saut vif et luisant

¹ Hugh MacDiarmid (1892-1978), poète écossais

Qui brille sur la mer fluviale
 Cri haut perché des rois pêcheurs
 Leurs zébrures glissant en silence
 Sur le ciment du quai
 Un coup de vent sur le phare vert et blanc
 Un large coup de bleu
 Sur les flancs de la barque
 De grands rouleaux de beige
 Sur les lattes du garage
 La pierre brûlante exhale
 Des odeurs d'algue et de sueur
 C'est aujourd'hui jour de peinture
 A la confrérie San Telmo
 Dans la SEAT aux vitres ouvertes
 Le flamenco de pacotille
 Lance des flonflons
 Qui ne font danser personne
 Cri haut perché des rois pêcheurs
 Leurs zébrures glissant en silence
 Sur le ciment du quai

Ivan Couée

SEPT PETITS RIENS CANARIENS

1. Les puffins chassent leurs proies dans les creux de la mer cendrée
2. Le vent souffle et claque dans les pages de la librairie maritime
3. Les deux cousines se chuchotent le décompte des jours et des nuits de leurs vacances
4. Un klaxon, une sirène, une alarme, un quatuor de trompes dans le port, cacophonie concertante d'une ville atlantique
5. Le maestro du chœur conte ses peines de cœur à la terrasse du café
6. Au retour des promenades, les pieds souillés de cendre sont lavés dans le bain de la complicité
7. A la Orotava, les gargouilles sont baroques, André Breton en a chanté le dragonnier, l'odontologue est française, elle a pour prénom Anouk

Ivan Couée

LORSQUE LE PASSE EST PRESENT ET AVENIR

La mémoire républicaine – une mémoire transmise

les 8 et 9 juin à Rennes

Ce fut d'abord lors de la cérémonie en hommage aux 23 résistants français et 9 espagnols fusillés le 8 juin 1944 dans ce que qui était alors la caserne du Colombier à Rennes. Là Daniel Flores (Pedrito), le fils du guérillero Pedro Flores Cano, portait pour la première fois le drapeau aux couleurs de la République espagnole, celui pour lequel son père s'était battu.



Sa sœur Gabrielle, née le 8 mai 1944 alors que son père était enfermé dans la prison "Jacques Cartier", assistait également à cet hommage et accompagnée de Magali, la petite fille du guérillero, elle vint déposer une gerbe devant la stèle qui porte les 32 noms.

A la fin de la cérémonie, les officiels serrèrent tour à tour les mains des personnalités et familles présentes.

Magali émue entendit "vous pouvez être fière de votre grand-père"; ce qui lui fit dire plus tard "aujourd'hui moi qui ne savais rien de ce grand-père d'Espagne qui nous manquait, j'apprends qu'il a donné sa vie pour la Liberté, la nôtre. J'en suis fière. Mais pour moi, il n'est pas seulement un héros de la résistance mais surtout mon grand-père; parce que les informations obtenues par des recherches sérieuses et que l'on m'a transmises sur sa vie en Espagne et en France font de lui un être qui n'est pas légende mais réalité. Enfin nous pouvons nous réapproprier notre histoire. Maintenant j'ai un grand-père et je peux en parler".

Le lendemain mercredi **9 juin**, au Centre culturel de Cesson-Sévigné, avait lieu la remise des prix aux lauréats du **concours national de la résistance et la déportation**. Ce concours créé par d'anciens résistants et déportés est proposé conjointement avec l'Education Nationale depuis 1961; mais ce n'est que depuis 2006, à la sortie du livre de Gabrielle García et Isabelle Matas "La mémoire retrouvée des républicains espagnols" qu'y figure le prix "**Pedro Flores Cano**".

Cette année, le thème du concours était "L'appel du 18 juin 1940 du Général de Gaulle et son impact jusqu'en 1945".



Le prix Pedro Flores Cano prenait alors toute son importance puisqu'il rappelait ou tout simplement informait le nombreux public présent dans la salle que la résistance au fascisme avait commencé quatre ans

auparavant lorsque le peuple espagnol s'arma pour défendre la liberté menacée par le coup d'Etat de juillet 1936. Cette résistance espagnole se poursuivit de l'autre côté de la frontière car les républicains vaincus en Espagne reprirent les armes pour combattre le même ennemi en France. C'est ce **guérillero**, résistant espagnol, qu'évoqua avec force Mariano Otero, artiste peintre.



Car cette année, l'ANACR Ille et Vilaine, avec Maurice Lelièvre, son président, avait apporté une nouveauté au concours: la remise d'un tableau d'artiste à chacun des 10 premiers lycées et collèges gagnants.

Parmi les 10 œuvres figurait "le résistant" de Mariano Otero. Il fut remis par Michel Bihan,

Maire de Cesson-Sévigné au lycée Martin Luther King de Liffré. Le peintre invité à commenter son œuvre évoqua "El guerrillero". Le tableau restera un an au lycée, à la suite de quoi il sera transféré au prochain lycée lauréat du concours.

Puis ce fut Gabrielle García, auteur de la première partie du livre "La mémoire retrouvée des républicains espagnols" qui fut appelée à remettre un prix à l'un des collégiens, lauréat de "la meilleure copie". Pour avoir enquêté et rapporté l'histoire des acteurs de la république espagnole, exilés en Bretagne, elle profita de ces quelques minutes sur l'estrade pour rappeler leur engagement et leur combat en Espagne et en France.

Le moment fort arriva lorsque les deux enfants de Pedro Flores Cano descendirent les marches de l'amphithéâtre pour remettre au lauréat le prix qui porte le nom de leur père. Daniel (Pedrito) ne put dire un mot tellement l'émotion était à son comble; alors c'est sa sœur Gabrielle qui félicita le lauréat et évoqua ce père qu'ils n'ont pas connu et dont ils ont appris l'action héroïque qui le mena devant le peloton d'exécution, le 8 juin 1944.

De retour à leur place, Daniel et Gabrielle se penchèrent silencieux et émus vers le collégien lauréat qui lisait attentif la biographie de leur père Pedro Flores Cano.

Un verre de l'amitié fut offert par Monsieur Michel Cadot, Préfet de la Région Bretagne et d'Ille et Vilaine.

Au total 510 élèves ont participé au concours 2010.



Après la suspension indigne du juge Garzón pour avoir ouvert une instruction sur les crimes du franquisme, l'Amicale des Anciens guerrilleros 33, la Ligue des Droits de l'homme 33, l'Association "Ay Carmela" appelaient à un

rassemblement devant le Consulat d'Espagne le samedi 12 juin à Bordeaux et exigeaient VERITE JUSTICE REPARATION

Plus de 90 entités françaises et espagnoles ont rejoint le manifeste anularcondenas.free.fr dont le centre culturel espagnol de Rennes.

Gabrielle García

NUEVO PROYECTO DE LA ASOCIACION

Cursos de lengua y cultura española para los niños (a partir de 7 años) españoles o de padres españoles escolarizados en el sistema educativo francés. Organizado por el ministerio de Educación Español en colaboración con la Embajada de España.

El centro cultural ofrecerá un aula para la realización de estos cursos

Podeis descargar los formularios de inscripción en la página abajo mencionada y enviárnoslos por correo, por e-mail o hacer la inscripción en la asociación.

Abierto el plazo de inscripciones para el curso 2010-2011

AGRUPACIONES DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS EN FRANCIA

- Enseñanzas gratuitas y complementarias de lengua y cultura españolas, fuera del horario escolar.
- Alumnos españoles, o de padre o madre españoles, escolarizados en el sistema educativo francés. No universitarios
- Objetivos y contenidos determinados por el Ministerio de Educación
- Cuatro niveles en un máximo de 10 cursos.
- Enfoque comunicativo e intercultural de la enseñanza de la lengua.
- Aulas distribuidas por toda Francia.
- Profesorado funcionario del Ministerio de Educación español.
- Certificado de lengua y cultura españolas otorgado por el Ministerio de Educación español.
- Preparación opcional para el DELE.

INFORMACIÓN PRÁCTICA

Requisitos

- Tener nacionalidad española o que el padre o la madre sean o hayan sido españoles.
- Estar escolarizado en alguno de los niveles educativos no universitarios de Francia.
- Tener cumplidos siete años de edad el día en que comience el curso

Documentación

- Impreso de solicitud rellenado
- Fotocopia del pasaporte o DNI del alumno, del padre o de la madre o cualquier otro documento que acredite la nacionalidad española.
- Documento acreditativo de los estudios que cursa en el sistema educativo del país.

Información e inscripciones

- En la sede de cada Agrupación
- Impresos descargables desde la página web de las agrupaciones
- <http://www.educacion.es/exterior/centros/acercefrancia>

Más información

1. **Consejería de educación en Francia**
2. <http://www.educacion.es/exterior/fr>

PERIODE INSCRIPTION OUVERTE POUR L'ANNEE 2010-2011

Cours d'espagnol 5 niveaux

Inscriptions :

par Internet : www.ccesp.com

Menu principal (rubrique formulaires en ligne-adhésions - cours d'espagnol)

dans nos locaux : 23, Rue d'Aiguillon 35200 Rennes

**Portes ouvertes : Jeudi 9 septembre et vendredi 10 septembre
de 18H00 à 20H00**

Permanences prévues pour la rentrée : Mercredi de 16 à 19H00 à partir 8 septembre

Permanences supplémentaires : lundi 13 septembre de 16H00 à 19H00

Planning provisoire

| HORAIRES | LUNDI | MARDI | MERCREDI | JEUDI |
|-------------|----------------------------------|----------------------|----------------------------------|----------------------|
| 10H30 12H00 | | | | <i>Conversation</i> |
| 17H30 19H00 | <i>Intermédiaire 2 ou avancé</i> | <i>Faux débutant</i> | | <i>Intermédiaire</i> |
| 19H00 21H30 | <i>Conversation</i> | <i>débutant</i> | <i>Intermédiaire 2 ou avancé</i> | <i>Faux débutant</i> |
| 21H30 22H00 | <i>débutant</i> | <i>intermédiaire</i> | <i>débutant</i> | <i>Faux débutant</i> |

Ximena nous quitte après quatre ans de bons et loyaux services et
Angélica, jeune colombienne la remplacera.

Bonnes Vacances à tous



23 rue de l'Aiguillon 35200 Rennes
09 63 64 68 80
centroculturalespanolderennes@wanadoo.fr
www.ccesp.com